

ЖОВТЕНЬ**OCTOBER**

25 Нед/Sun Співдружжя: Пані Катя Fellowship: Pani Katja
 27 Вів/Tue Навчання Гри на Бандурі Bandura Classes

ЛИСТОПАД**NOVEMBER**

1 Нед/Sun Співдружжя: Відділ С.У.К. Fellowship: UWAC Branch
 Збори: Ордену Св. Андрея Meeting: Order of St. Andrew X
 3 Вів/Tue Навчання гри на бандурі Bandura Classes
 5 Чет/Thu Клуб Сеньйорів: Обід для Публіки Seniors Club: Public Lunch

8 Нед/Sun **ХРАМОВИЙ ОБІД PARISH XRAM LUNCHEON**
 Після Літургії After Liturgy

Кількість місць обмежена! Купуйте квитки заздалегідь під час Співдружжя чи в Парафіяльному Бюро – Дорослі \$25 Діти \$10

Number of places limited! Get your Tickets Early During Fellowship or from the Parish Office -- Adults \$25 Children \$10

ФОТОДОВІДНИК ПАРАФІЇ PARISH PHOTO DIRECTORY

Парафіяни або Прихожани собору Св. Димитрія, запрошуємо Вас прийти і зробити Ваше фото для майбутнього парафіяльного фотодовідника. Фотосесанси відбуваються в жовтні по середах, четвергах, п'ятницях – 4:00-8:40 г. по суботах – 1:00-6:00 г. Виберіть вигідний Вам сеанс під час Співдружжя після Літургії або зателефонуйте до Парафіяльного Бюро (416-255-7506).

St. Demetrius **Parishioners** and **Adherents**, come to have your photo taken for the upcoming Parish Photo Directory. Photo sessions will be held in October on Wednesdays, Thursdays, Fridays -- 4:00-8:40 pm Saturdays -- 1:00-6:00 pm, Sunday, October 25 and November 1 -- 1:00-6:00 pm Make an appointment at Fellowship or call the Parish Office (416-255-7506).

++*+*+*+*

ЛИШЕ СЬОГОДНІ! ONLY TODAY!

«Зустріч з Бандурою» «Come, Meet the Bandura»
В Світлиці під час Співдружжя In the Lounge during Fellowship
БЕЗКОШТОВНО! FREE!

Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church
 3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9
Web Site Address: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Office Hours: 9 : 0 0 a m - 3 : 3 0 p m Monday to Friday

Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax:416.259.3243 E-mail: makarenko@rogers.com

Chair of Parish Council: Natalka Olynyk Kowalenko Tel: 416.787.3010 E-mail: natalie.ok@rogers.com

Newsletter: M.J. Diakowsky Tel: 416.769.7965 E-mail: diakowsky@gmail.com or bandura@sympatico.ca

Собор Св. Димитрія



St. Demetrius' Church

20-а Неділя по П'ятдесятниці
 Літургія свт. Іоана Золотоустого
 Голос 3

20th Sunday after Pentecost
 Liturgy of St. John Chrysostom
Tone 3

Сьогодні поминаємо

Today we Remember

Свт. Мартина, єп. Турського
 Прп. Косму, творця канонів
 - + -

St. Martin, Bishop of Tours
 Ven. Cosmas, hymnographer
 - + -

Прп. Косма, творець канонів

Ven. Cosmas, hymnographer

Косма народився в Єрусалимі десь у другій половині сьомого століття чи в першій половині восьмого. Він був другом Івана Дамаскина і, як сирота, був усиновлений Івановими батьками. Вони не лише його виховали, а й подбали, щоб він одержав добру освіту.

Cosmas was born in Jerusalem in the second half of the seventh century or in the beginning of the eighth. He was a friend of John Damascene and, being an orphan, was adopted by John's parents who not only raised him was ensured that he received a good education.

Після того як він став монахом, Косма допоміг Іванові скласти *Октоїх* (збірку співів, що є змінною частиною денних відправ, укладених згідно з тижневим циклом, у восьми голосах).

After becoming a monk, he assisted John in the compilation of the *Octoechos*, a collection of hymns that are a variable part of daily services arranged according to the weekly cycle of eight tones.

Можливо, що під натхненням від співпраці з Іваном Косма також став творцем церковних співів, головно канонів. Багато з його творів співаємо й сьогодні, зокрема його канони на Лазареву Суботу, на Вербну Неділю й на Страсний Тиждень.

Perhaps inspired by this collaboration with John, Cosmas also became a hymnographer. Many of the hymns he composed are still sung today. Notable among them are his canons sung on Lazarus' Saturday, on Palm Sunday, and during Passion Week.

Завдяки його начитаності та побожному життю він був призначений єпископом у Маюмі, де він ревно служив пастві до кінця днів своїх. Помер у прб. 787-му році.

Thanks to his erudition and devout life, Cosmas was made Bishop of Majuma where he became a true father to his flock, serving it with devotion until his death in old age in ca. 787.

Свт. Мартин єпископ Турський, святий патрон Франції

Деко́трих «західних» святих вшановує і Православна Церква, між ними свт. Мартина Турського – одного з небесних патронів Франції.

Народився він у сім'ї римського воїна (прб. 316 р.), а коли йому було п'ятнадцять літ, його насильно віддали у військо. Одного зимового дня, коли він служив в місті Ам'єн (Франція), він мечем розрізав навпіл свій військовий плащ, щоб одягнути змерзлого жебрака. Тієї ж ночі він побачив Христа, вбраного в ту частину його плаща. Внаслідок цього цього він покинув військо й став християнином. Тоді він повернувся додому, де навернув матір і решту сім'ї, а сам почав монаше життя. Монахом побував на Балканах, в Італії, Франції. У Франції став пустельником, а коли біля нього почала оселятися значна кількість інших пустельників, заснував перший у Франції монастир. Згодом, і проти його волі, його було призначено єпископом міста Тур.

Як єпископ він безперестанно працював, щоби навернути невіруючих і збагатити духовне життя своєї пастви. Він мав дар бачити видіння й пророкувати майбутнє. Помер 397 р. Його храм у місті Тур і сьогодні є осередком багатолюдних прощ.

St. Martin, Bishop of Tours, Patron Saint of France

Some 'Western' saints are also honored by the Orthodox Church, among them St. Martin of Tours who is one of the patron saints of France.

Martin was born ca. 316 into a Roman soldier's family and at fifteen was enlisted in the army against his will. One winter day, while serving in Amiens (France) he cut his military cloak in half with his sword to help clothe an ill-clad beggar. That night in a dream he saw Christ clad in that half of the cloak. This led to his leaving the military life and becoming a Christian. He returned home where he converted his mother and family and himself took up the life of a monk. As a monk he travelled through the Balkans, in Italy, and France. In France he became a hermit and, when other hermits settled near him, organized the first monastery on French soil. Ten years later, against his wishes, he was made Bishop of Tours.

As bishop he worked ceaselessly to convert unbelievers and enrich the spiritual life of his flock. He is said to have had visions and the gift of prophecy. He died in 397 and his shrine at Tours remains a popular site of pilgrimages.

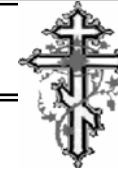
Пам'ять Отців Сьомого Вселенського Собору

В першу неділю після 24-го жовтня (11-го за юліанським календарем) вшановуємо тих 367 Отців, учасників Сьомого Вселенського Собору, що відбувся 783-го року в Нікеї. Той Собор відновив почитання ікон і встановив правила щодо цього.

Sunday of the Holy Fathers of the Seventh Ecumenical Council

On the first Sunday following October 24 (October 11, by the Julian Calendar) we remember the 367 Fathers who participated in the Seventh Ecumenical Council that took place in Nicaea in 783. The Council restored the veneration of icons, setting out the rules regarding them.

Церковний Календар



Church Calendar

ЖОВТЕНЬ

25 **20-а Неділя по П'ятдесятниці**
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am

Л И С Т О П А Д

1 **21-а Неділя по П'ятдесятниці**
Неділя Молоді
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am

7 **Субота**
Димитрійська Поминальна Субота
Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am

8 **22-а Неділя по П'ятдесятниці**
Вмч. Димитрія Солунського
Парафіяльний ХРАМ

Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am
Вітання Владики/Greeting of *Vladyka* 9:30 г./am
Літургія/Liturgy 10:00 г./am

15 **23-я Неділя по П'ятдесятниці**
Неділя Молоді
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am

21 **Субота**
Собор Архистратига Михаїла
Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am

22 **24-а Неділя по П'ятдесятниці**
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am

29 **25-а Неділя по П'ятдесятниці**
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am

Г Р У Д Е Н Ї

4 **П'ятниця**
Введення в Храм
Пресвятої Богородиці
Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am

О С Т О В Е Р

20th Sunday after Pentecost
Літургія/Liturgy 10:00 г./am

NOVEMBER

21th Sunday after Pentecost
Youth Sunday
Літургія/Liturgy 10:00 г./am

Saturday
Demetrius' Memorial Saturday
Літургія/Liturgy 9:30 г./am

22nd Sunday after Pentecost
Great Martyr Demetrius of Solun'
Parish Patronal Feast Day

23rd Sunday after Pentecost
Youth Sunday
Літургія/Liturgy 10:00 г./am

Saturday
Synaxis of Archangel Michael
Літургія/Liturgy 9:30 г./am

24th Sunday after Pentecost
Літургія/Liturgy 10:00 г./am

25th Sunday after Pentecost
Літургія/Liturgy 10:00 г./am

DECEMBER

Friday
Entry into the Temple
of the Most Holy Theotokos
Літургія/Liturgy 9:30 г./am

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(с. 7, в. 11 – 16)

Now it happened, the day after, *that* He went into a city called Nain; and many of His disciples went with Him, and a large crowd.

And when He came near the gate of the city, behold, a dead man was being carried out, the only son of his mother; and she was a widow. And a large crowd from the city was with her.

When the Lord saw her, He had compassion on her and said to her, “Do not weep.”

Then He came and touched the open coffin, and those who carried *him* stood still. And He said, “Young man, I say to you, arise.”

So he who was dead sat up and began to speak. And He presented him to his mother.

Then fear came upon all, and they glorified God, saying, “A great prophet has risen up among us”; and, “God has visited His people.”

АПОСТОЛ

3 Послання до Галатів св. Апостола Павла читання.

(р. 1, в. 11 – 19)

Звіщаю ж вам, браття, що Євангелія, яку я благовістив, вона не від людей.

Бо я не прийняв, ні навчився її від людини, але відкриттям Ісуса Христа.

Чули бо ви про моє поступовання перше в юдействі, що Божу Церкву жорстоко я переслідував та руйнував її.

І я перевищував в юдействі багатьох своїх ровесників роду мого, будши запеклим прихильником моїх отцівських передань.

Коли ж Бог, що вибрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, уподобав

виявити мною Сина Свого, щоб благовістив я Його між поганами, я не радився зараз із тілом та кров'ю,

і не відправився в Єрусалим до апостолів, що передо мною були, а пішов я в Арабію, і знову вернувся в Дамаск.

По трьох роках потому пішов я в Єрусалим побачити Кифу, і в нього пробув днів із п'ятнадцять.

А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 7, в. 11 – 16)

І сталося, наступного дня Він відправивсь у місто, що зветься Наїн, а з Ним ішли учні Його та багато народу.

І ось, як до брами міської наблизився Він, виносили вмерлого, одинака в своєї матері, що вдовою була. І з нею був натовп великий із міста.

Як Господь же побачив її, то змилосердивсь над нею, і до неї промовив: Не плач!

І Він підійшов, і доторкнувся до мар, носії ж зупинились. Тоді Він сказав: Юначе, кажу тобі: встань!

І мертвий устав, і почав говорити. І його Він віддав його матері.

А всіх острах пройняв, і Бога хвалили вони й говорили: Великий Пророк з'явився між нами, і зглянувся Бог над народом Своїм!

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

(c. 1, v. 11 – 19)

But I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man.

For I neither received it from man, nor was I taught it, but it came through the revelation of Jesus Christ.

For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it.

And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.

But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called me through His grace,

to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood,

nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus.

Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days.

But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.